

「而矣」和「與及」

張 雙 慶

香港日常的口語是粵語，書面語則是共同語的現代漢語，由於香港的普通話教學不普及，很多人對於普通話詞彙的了解並不深入透徹。例如他們可能只記得某個普通話詞彙的讀音，到了真正在書面上應用這個詞時，便會用一些音義相近的字去表示，結果產生語病，寫了別字。這種情形，以虛詞最為常見。下面是兩個顯著的例子：

(一) 而矣：「而已」是一個用於句尾的語氣詞，它的來源很早，在先秦的典籍中，如《莊子》、《左傳》、《孟子》^①等已見大量應用，而且一直沿用到今天的現代漢語，用現代話對譯，就是「不過……罷了」。「而已」是一個結合得很緊密的雙音詞，有一個固定的格式，不能隨使用同音字去代替。但某些人可能出於對「而已」一詞的不了解，或者是認為「而已」是一個語氣詞，可以用同樣是語氣詞的「矣」字去代替，兼且「矣」、「已」兩字同音^②，於是便把「而已」寫成「而矣」，形成了寫別字。

事實上，古書中是可以把「而已」和「矣」合在一起用的，成為「而已矣」，表示出更強烈的語氣，例如《莊子·徐無鬼》：

夫為天下者，亦若此而已矣。

《孟子·公孫丑上》：

子誠齊人也，知管仲、晏子而已矣。

這些句子中，「而已」表示限止，而「矣」則是加強語氣，二者各有不同的作用。今天在書面語中見到的「而矣」，並非是「而已矣」的省略，其用法和意義和「而已」全同，所以把「而已」寫成「而矣」顯然是錯誤的。

(二) 與及：普通話詞彙中有一個表示並列的雙音連詞「以及」，但在香港書面語中，則常寫成「與及」。「以及」的意思是「和」、「同」及「與」。其實「以」、「與」、「及」這三個詞在古漢語都可以用作表示並列關係的連詞，其中「與」和「及」現在還在應用，大家都可以理解。「以」字用作表並列的連詞，在現代漢語已極罕見，古漢語則常見，如《詩經·大雅·皇矣》：

帝謂文王：予懷明德，不大聲以色，不長夏以革。

馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》云：

按以、與古通用，「聲以色」猶云「聲與色」也，「夏以革」猶云「夏與革」也。

其他的例子極多，不一一引述。總之，「以」、「與」、「及」三字古代有通用之處，因此無論是「以及」還是「與及」，其構成的方式都是同義並列的雙音詞^③。「以及」用為連接並列的詞、詞組或短句，大概始見於清代^④，其後在白話文學作品中常見應用，但無論古代或現代漢語中則不見「與及」這個詞，可知「與及」是一個粵方言詞，它的起

源可能是粵方言自行把「與」和「及」合成一個並列式雙音詞，也可能是從普通話的詞彙中吸收了「以及」這個詞，但因為一般人不了解「以」字的用法，因而用意義較普遍常用，而讀音也相當接近的「與」字代替「以」字⑤，造成一個新的方言詞。所以如果要寫標準的現代書面語，應該棄用「與及」而改用「以及」。

① 如《左傳》桓公六年：「詩云：『自求多福』。在我而已，大國何為？」《孟子·梁惠王上》：「言舉斯心加諸彼而已。」

② 矣、已粵語同音 ji⁵。

③ 「以及」連用，在古漢語已出現，例如《孟子·梁惠王上》的「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」，這句話大家都很熟悉，這裏的「以及」雖也是連詞，但用法不同，它表示在範圍上的延伸，和今天的「以至」，「以至於」相近，這個意義的「以及」今天已很少用，「以」字在這裏是表示承接的連詞。

④ 見周亮工《書影》卷三：「婚冠即畢，益令昆弟輩取六經子史以及稗官野乘，皆以耳授。」

⑤ 「與」粵音 jy⁵，「以」粵音 ji⁵，二者只有圓唇與不圓唇的區別。

更正

本刊上期出現若干錯誤，現更正如下，並向作者讀者致歉。

	誤	正
頁9，行2	探礦	探礦
頁10第一圖說明行3	Digin	Digir
頁10行4	附圖？	(？號取消)
頁11頁下角兩個插圖說明文字	洛書——河圖(先後有誤)	河圖——洛書
頁14右欄行13	……對食忘餐。」膺又引申……	……對食忘餐。」用的也是本義。「膺」又引申……